



УДК 811.11-112
ББК 81.432.1

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ МЕДИАОБРАЗА РОССИЙСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

Валуйская Ольга Руслановна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
Волгоградского государственного университета
ovalvolsu@mail.ru, english_philology@volsu.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье исследуется медийный образ отечественного политика, создаваемый в медийном пространстве США и Великобритании с помощью различных речевых средств. Установлено, что доминирующим типом оценки российских политических лидеров, отраженной в их медиаобразе, является скрытая критика, основные способы реализации которой обнаруживаются на синтаксическом и текстовом уровнях.

Ключевые слова: медиаобраз, медиапространство, СМИ, оценочность, скрытая критика, оценка.

Цель статьи – описать лингвистические способы создания медийного образа российского политического лидера в англоязычных СМИ. Медиаобраз предлагается рассмотреть в двух аспектах: с точки зрения доминантных медиатопиков, определяющих его характер, и с точки зрения лингвистических способов выражения качеств, которые, по мнению англоязычных журналистов, присущи российским политикам. Как объект анализа целесообразно выделить не только единицы морфологического и лексического уровней, но и синтаксического и даже текстового [1, с. 211] – фрагмент текста, выражающий законченную мысль, что позволит более полно охарактеризовать создаваемый медиаобраз российского политика, а также выявить оценочный компонент, который содержится в суждениях, высказанных в адрес российского политического деятеля в англоязычном медиапространстве.

Материал исследования ограничен статьями, связанными с деятельностью В.В. Путина на посту премьер-министра и президента РФ и С.Б. Иванова на посту министра обороны, заместителя председателя правительства, руководителя администрации президента РФ. В качестве источника были использованы размещенные на официальных сайтах крупных британских и американских изданий новостные и аналитические статьи, в которых говорится о российских политических лидерах.

Общий анализ рассмотренных англоязычных публикаций позволяет выявить негативное отношение к российским политикам как в британских, так и в американских СМИ. Отрицательная оценка (прямая или косвенная) дается их личности, поступкам, политическому курсу и т. д. в 54 % проанализированных цитат из британских газет и в 61 % высказываний из американских. Около тре-

ти всех рассмотренных текстов не содержат оценочных компонентов и могут быть определены как нейтральные (33 % и 32 % соответственно). Положительная оценка встречается достаточно редко: ее содержат лишь 13 % высказываний из британских изданий и 7 % из американских.

В ходе исследования были выделены те качества российского политического лидера, которые привлекают внимание авторов публикаций либо как положительные, либо как отрицательные. Представляется целесообразным составить отдельные списки для В.В. Путина и С.Б. Иванова, так как при выделении положительных и отрицательных качеств невозможно абстрагироваться от личности конкретного политика. Последовательное перечисление соответствующих характеристик, расположенных по убыванию частотности, позволяет выполнить сравнительный анализ тех качеств, которым отдается приоритет в британской и американской прессе [2, с. 23].

Так, положительную оценку В.В. Путина, представленную в британских средствах массовой информации, формируют следующие качества:

- противостоит политике США;
- воплощает стабильность;
- выступает за соблюдение Конституции.

Американские СМИ, давая положительную оценку деятельности российского политического лидера, выделяют следующие характеристики:

- воплощает стабильность;
- выступает за соблюдение Конституции;
- способствует экономическому росту;
- стремится возродить страну;
- оперирует фактами.

В рамках политической деятельности российского лидера в американских СМИ выделяется большее количество положительных характеристик.

Из негативных качеств, приписываемых В.В. Путину как политику, удалось выделить следующие, отмеченные британской прессой:

- жестоко подавляет оппозицию; авторитарный и властолюбивый;
- против демократии;
- связан с КГБ; контролирует СМИ;
- отличается протекционизмом;

– контролирует и использует силовые структуры;

– труднопредсказуемый; воинственный; манипулирует политической системой;

– плохой союзник; устанавливает чрезмерный политический контроль;

– основывает власть на силе; манипулирует законом; зависит от им же созданной вертикали власти;

– поощряет неравное распределение доходов; не понимает, что его политика несовместима с западными инвестициями; заботится прежде всего о личном благосостоянии; допускает просчеты во внешней политике.

В американском медийном пространстве негативная оценка деятельности В.В. Путина сводится к следующим признакам:

- авторитарный и властолюбивый;
- нечестно ведет выборы;
- против демократии; подавляет свободу слова;

– связан с КГБ;

– притесняет оппозицию;

– скрытный; не борется с конфликтами в собственной команде; нарушает права и свободы граждан; оправдывает советскую власть.

Приведем несколько типовых примеров для иллюстрации полученных выводов.

Prime Minister Vladimir Putin expressed nostalgia for Soviet times on Tuesday in urging Ukraine to join Russia's new customs union with Kazakhstan and Belarus (Associated Press. 2001. Apr. 12) – словосочетание *nostalgia for Soviet times* подчеркивает тоску по советским временам, герундиальная форма *urging* (производная от глагола *urge*) характеризует Путина-политика как властолюбивого лидера, способного навязать свою позицию другим участникам переговоров в жесткой манере, так как глагол *urge* имеет следующие толкования: *to force or drive forward, to impel* [3].

Chapman has cultivated a high-profile image which chimes with the macho posturing of Putin, himself a former KGB lieutenant colonel (The Guardian. 2010. Oct. 30) – в данном примере подчеркивается связь В.В. Путина с КГБ.

Instead, Putin assumed the presidency, later became prime minister, and relentlessly marginalized his opposition, Nemtsov among

them. On carefully controlled television, where most Russians get their news, critics ceased to exist (The Washington Post. 2011. Jan. 28) – словосочетания *relentlessly marginalized* и *critics ceased to exist* указывают на притеснение оппозиции, а также отсутствие критики в телеэфире, который тщательно контролируется.

В отношении положительных качеств следует отметить тот факт, что британские журналисты знаком «плюс» отмечают прогностические тенденции политике США и попытки утвердить свою независимость от этой политики. Американские СМИ поощряют стремление российского лидера к улучшению экономического положения страны. Что касается отрицательных качеств, то здесь наиболее часто упоминается авторитаризм, подавление демократии и свободы слова, притеснение оппозиции и, что примечательно, связь президента с КГБ. Все, что так или иначе обнаруживает связь с периодом холодной войны и Советского Союза, вызывает резко негативную реакцию со стороны как британских, так и американских СМИ, поэтому американские издания отмечают оправдание советской власти как один из недостатков.

Что касается С.Б. Иванова, то и британские, и американские СМИ неодобрительно смотрят на его тесную связь с КГБ (*a KGB spy, KGB General, an ex-spy*), подчеркивают его близость к В.В. Путину в 1970-е гг., называя давним другом со времен работы в КГБ (*A long-time Putin friend from their early KGB days in the 1970s; a close friend of Mr. Putin's from their days in the Leningrad directorate of the K.G.B.*), доверенным лицом и союзником В.В. Путина: *By 2007, waste and inflated costs were sapping so much of the military budget that Mr Putin sacked his ally, Sergei Ivanov, as defence minister and replaced him with the relatively unknown Anatoly Serdyukov* (The Financial Times. 2012. Jan. 31). Кроме того, по мнению британской прессы, он считает войну основным способом разрешения споров, за что также подвергается критике: *Kremlin chief of staff Sergei Ivanov said Russia was boosting its naval presence in the Mediterranean Sea* (The Guardian. 2013. Sept. 6). Достаточно часто британская прес-

са подчеркивает успешность карьеры С.Б. Иванова: *Mr Ivanov's star, meanwhile, continues to shine. He is now President Putin's chief of staff and, according to Moscow watchers, a possible successor* (The Independent. 2013. Nov. 28). В числе его достоинств британские и американские журналисты особо отмечают свободное владение английским языком и подчеркивают знание других иностранных языков: *Mr Ivanov, a former KGB foreign operative who speaks fluent English, supported his boss with a similarly hawkish speech* (The Guardian. 2008. Mar. 15); *Ivanov, who speaks fluent English and Swedish, has been chief of the Security Council since late 1999* (The Baltimore Sun. 2001. Mar. 29); *The official, Sergei B. Ivanov, a confidant of Prime Minister Vladimir V. Putin, who speaks polished English* (The New York Times. 2008. Aug. 22).

Характеризуя речевые способы выражения оценки деятельности политика, его личности, участвующие в создании его медиаобраза, отметим, что в британской прессе наиболее частотны оценочно маркированные прилагательные. Например, Владимир Путин на посту премьер-министра России и президента России наиболее часто характеризуется как авторитарный (*authoritarian*) и самый влиятельный политик в РФ (*the most influential man in Russian politics*), а Сергей Иванов почти в каждой статье назван воинственным (*hawkish*): *a hawkish former KGB agent; a hawkish ex-spy*.

Однако в большинстве случаев оценочный компонент, то есть констатация положительной или отрицательной оценки, обнаруживается не в значениях конкретных лексических единиц, а в высказывании в целом. Определение полюса итоговой оценки становится возможным после интерпретации общего смысла высказывания и может быть основано на иронии или иносказании, связано со знанием сложившейся политической ситуации либо более широкого контекста затронутой проблемы и ее обсуждения в СМИ. Таким образом, в 50 % всех оценочных высказываний из проанализированных американских изданий и в 54 % британских оценочность эксплицируется не на лексическом уровне (явная), а скорее на синтаксическом и текстовом уров-

нях («скрытая», или «непрямая»). Скрытая характеристика используется преимущественно в тех случаях, когда речь идет о действующем политическом лидере (в характеристике В.В. Путина непрямая оценочность преобладает).

Скрытая критика в англоязычном медиатексте имеет различные способы выражения:

1. Использование особого тема-рематического членения предложения или высказывания, когда тема несет в себе положительную оценку, а следующая за ней рема – отрицательную. При этом рема получает бóльшую смысловую нагрузку, следовательно, все предложение приобретает отрицательную коннотацию. Для акцентирования ремы широко используются союзы *but*, *however* и *although*. Например: *Putin remains Russia's most popular politician, with a recent opinion poll showing his trust level at 45 percent, but his authority was dented by mass protests in Moscow and other big cities that began in late 2011 and carried on into 2012* (The Sunday Times. 2012. Jan. 12).

2. Высказывание мнения не от первого лица, а с использованием чьих-либо цитат или косвенной речи, а также неопределенно-личных конструкций типа *most think, there is speculation that, Complex Subject (the president is said / believed / supposed etc.)*, обобщенного или неконкретного подлежащего (*analysts believe, a source said*). Например: *Mr Yeltsin is also believed to have lost faith in the protege he raised from obscurity in 1999. "He doesn't say it in public but Yeltsin thinks he made a mistake with Putin," a source said* (The Guardian. 2005. Mar. 15).

3. Использование притяжательного падежа, то есть оценивание не личности политика, а событий, которые происходят во время его пребывания на своем посту и так или иначе ассоциируются с ним. Например: *His period in office was characterised by the introduction – sometimes tumultuous – of free market reforms into the former command economy* (The Guardian. 2007. Apr. 23).

4. Сравнение с другими действующими и историческими политическими фигурами. Например: *But if Mr Yeltsin cast himself as the founding father of post-communist Russia, a Thomas Jefferson he was not* (The Guardian.

2008. Aug. 12); *Vladimir Putin, was "following a course that is horrifyingly similar to that taken by Stalin and Hitler in the 1930s"* (The Guardian. 2008. Aug. 12).

В результате проведенного анализа установлено, что в образе российских политических лидеров, создаваемом в медиапространстве, находит отражение, прежде всего, их отрицательная оценка британскими и американскими СМИ, апеллирующими к авторитаризму, протекционизму, автократии, воинственности, слабости, скрытости и злоупотреблениям российских политиков. Она эксплицируется на морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях. Доминирующим типом оценки является скрытая критика в адрес российских политических лидеров. Основные лингвистические способы реализации такой оценки представлены преимущественно на синтаксическом и текстовом уровнях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валуйская, О. Р. Интерпретативность как потенциальное свойство текста / О. Р. Валуйская // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2012. – № 2. – С. 210–215.
2. Валуйская, О. Р. Современные образы медиатекста (на материале англоязычных интернет-ресурсов) / О. Р. Валуйская. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2011. – 72 с.
3. Thefreedictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.thefreedictionary.com/urge>. – Title from screen.

ИСТОЧНИКИ

- The Associated Press. – Electronic text data. – Mode of access: <http://ap.org>. – Title from screen.
- The Baltimore Sun. – Electronic text data. – Mode of access: <http://articles.baltimoresun.com>. – Title from screen.
- The Independent. – Electronic text data. – Mode of access: <http://theindependent.com>. – Title from screen.
- The Financial Times. – Electronic text data. – Mode of access: <http://ft.com>. – Title from screen.
- The Guardian. – Electronic text data. – Mode of access: <http://theguardian.com/uk>. – Title from screen.
- The New York Times. – Electronic text data. – Mode of access: <http://nytimes.com>. – Title from screen.

The New York Post. – Electronic text data. – Mode of access: <http://nypost.com>. – Title from screen.

The Washington Post. – Electronic text data. – Mode of access: <http://washingtonpost.com>. – Title from screen.

United Press International. – Electronic text data. – Mode of access: <http://upi.com>. – Title from screen.

**LINGUISTIC SPECIFICITY
OF A RUSSIAN POLITICAL LEADER'S IMAGEMAKING
IN BRITISH AND AMERICAN MASS MEDIA**

Valuyskaya Olga Ruslanovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of English Philology,
Volgograd State University
ovalvolsu@mail.ru, english_philology@volsu.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with the investigation of a media image of a Russian political leader created in media sphere of the USA and Great Britain through linguistic means. The results of the research are as follows: the dominating type of evaluating Russian politicians in media images is implicit critique which has two basic ways of implementation at the syntactical and textual levels.

Key words: media image, media sphere, mass media, evaluation, implicit critique, opinion.